

Chandrani Chatterjee

Assistant Professor, Department of English, University of Pune

Fulbright-Nehru Visiting Lecturer, UMASS, Amherst, Fall, 2012

Email: chandrani@unipune.ac.in, ranimelody@gmail.com

Call: 9049860195 (India Mobile number)

Gender: Female

Nationality: Indian

Present position

Assistant Professor of English, Department of English, University of Pune, India (2008-Present)

Previous positions

- Selected as an associate for the **NIDA School of Translation Studies**, Misano Adriatico, Rimini, Italy, May 26th – June 6th, 2014.
- **Fulbright-Nehru Visiting Lecturer** at the Department of Comparative Literature and Translation Center, University of Massachusetts, Amherst, MA., USA (Fall, 2012).
- Sub-editor with *The Telegraph* (Editorial pages), Ananda Bazar Patrika Ltd., Kolkata.
- Visiting Faculty at the Department of Post-Graduate Studies and Research, SNDT Women's University, Mumbai, India.
- Visiting Faculty of English, Shreemati Nathibai Damodar Thackersey College of Arts and Shreemati Champaben Bhogilal College of Commerce and Economics for Women, Mumbai, India.
- Visiting Faculty of English at Mithibai College, Mumbai, India
- Visiting Faculty of English at Maharashtra College, Mumbai, India.

Education

- Ph.D. from the Department of Humanities and Social Science, Indian Institute of Technology, Bombay, 2008. Thesis title ‘Culture and Genre in Translation: The ‘Colonial Encounter’ in Bengali Literature (1850-1900), 2008.
- M. A. in English, Jadavpur University, Kolkata, 2002.
- B.A. in English, Jadavpur University, Kolkata, 2000.

Academic Achievements

- Awarded the Fulbright-Nehru Visiting Lecturer Fellowship (2012-2013).
- Qualified the National Educational Testing (NET) for lectureship, with JRF (Junior Research Fellowship) distinction, accredited by the University Grants Commission, India in June, 2003.
- Qualified the State Level Eligibility Test (SLET) for lectureship, accredited by the West Bengal College Service Commission, India in 2003.

Research Interests

Translation Studies, Comparative Literature, Renaissance and Shakespearean Studies, Genre Studies, Literary Theory, Feminism and Gender Studies, History of the Book and Print History.

Publications

Book

Translation Reconsidered: Culture, Genre and the ‘Colonial Encounter’ in Nineteenth Century Bengal, based on the doctoral research has been published by **Cambridge Scholars Publishing, 12 Back Chapman Street, Newcastle upon Tyne, NE6 2XX, UK. (ISBN 13: 978-1443817127)**

Articles

- ‘Performative Implications of Genres: A Critical Ruminantion’ in Dev Pathak and Sasanka Perera (ed) *Performative Communication: Culture and Politics in South Asia* (forthcoming 2016, Routledge: Taylor and Francis Group)
- ‘The Song of the Road: A Journey to Meherabad’ in *Caesurae: Poetics of*

Cultural Translation. Vol 1, Issue 2 (ISSN 2454-9495), 2015.

- ‘Reconsidering Borders in Works of Fiction’ in *LangLit: An International Peer-Reviewed Open Access Journal*, Vol 2, Issue 2, 2015.
- ‘In Conversation with Kiran Nagarkar’ in *The Literary Herald: An International refereed e-journal*, Vol. 1, Issue 3, 2015.
- ‘Translation as Enabling: A Case-study of Genre and Translation’ in *Cultural Contexts and Literary Forms: Essays on Genre*. Goethe Society of India’s Yearbook, 2015. Edited by Madhu Sahi et al. Published by Peter Lang International Academic Publishing. pp 75-91. ISBN 978-3-0343-1906-5
- ‘A Metamorphosed Reading Culture: Books, Reading and Readers’ in *Metamorphosis of New Media and Digital Culture*. New Delhi: Lenin Media, 2015. pp 54-66. (ISBN: 978-93-85160-51-6)
- ‘Translational Departures: Re-thinking Genre and Translation’ in *Translation* an international bi-annual peer reviewed journal. Issue 3, Fall, 2013, pp 36-61. ISBN 978-88-6792-030-3
- ‘Voices and Perceptions in Nineteenth Century Calcutta’ in *ZAA*, A Quarterly of Language, Literature and Culture, Konigshausen & Neumann, Germany. Vol. 16.1, 2013, pp 17-31. ISBN 978-3-8260-5179-1
- ‘Indian Poetry in English: A Study of Nineteenth Century Bengal.’ In *Muse India* (issue 30, March-April, 2010). <http://www.museindia.com/viewarticle.asp?myr=2010&issid=30&id=1904>
- ‘Translation and Culture: An Instance of Early Printing in Bengal’. In *New Quest* (Vol. 175-176; Jan-June, 2009), pp 55-60. This article appears under the section heading ‘Social and Cultural History’.
- ‘Revisiting the Canon through the *Ghazal* in English.’ In *Translation Today* Vol 3, No. 1& 2, 2006, pp 183-205. (Co-author: Professor Milind Malshe)
- ‘Translation and Literary Genres: A Case study of Poetry in Bengali and Marathi.’ In *Translation Today* Vol 2, No. 2, Oct 2005, pp 116-127. (Co-author: Professor Milind Malshe)

Book Review

- ‘Cutting-Edge Anthology of Contemporary Indian Poetry in English’. In *New Quest* (Vol. 179-180; Jan-June, 2010) pp 99-102.

National/Regional Seminars/ Conferences

- Presented a paper titled ‘**Texts and Contexts: The Politics of Literary Translations**’ at the National Seminar on Indian Multilingual Situation and

Translation organized by Kuvempu Bhasha Bharathi Pradhikara, Bangalore, 29-30th April, 2016.

- Presented a paper titled '**Philosophy and Literature: Exchanges, Negotiations and Translations**' at the National Seminar on Critics and Criticism in India (Ancient and Modern) organized by the Centre of Advanced Study in Sanskrit Department of Sanskrit and Prakrit Languages, 21st-23rd January, 2016.
- Presented a paper titled '**Cultural Translation: A Theoretical Approach**' at the Regional Research Conference 'Innovation-2015' organized by Board of College and University Development on 6th August, 2015.
- Presented a paper titled '**The Reader in Italo Calvino's If on a Winter's Night a Traveler**' at the National Seminar on Changing Media Changing Audiences: Re-vitalizing Theories of Production, Promotion and Active Audience' organized by the Department of Communication Studies, Savitribai Phule Pune University, 26-28th February, 2015.
- Guest speaker for the symposium on 'The Feminine Frontier' organized by St. Mira's College for Girls, Pune, 7th February, 2015. Presented a paper titled '**Body and Beyond: Re-visiting Feminist Theories**'.
- Presented a paper titled '**A Metamorphosed Reading Culture: Books, Reading and Readers**' at the National Seminar on Metamorphosis of New Media and Digital Culture organized by the Department of Communication Studies, University of Pune, 7-9th March, 2013.
- Presented a paper titled '**Jorge Luis Borges and the Digital Culture**' at the National Seminar on 'Technology, Communication and Culture' organized by the Department of Communication Studies, University of Pune, 8th-10th March, 2012.
- Presented a paper titled '**Revisiting Early Printing in Bengal**' at the UGC (UGC SAP DRS I) National Seminar on *Revisions of History: Region, Literature, Culture*, Department of English, Faculty of Arts, The Maharaja Sayajirao University of Baroda, 20-21 March 2009.
- Presented a paper titled '**Indian English Poetry: A Study of Nineteenth Century Bengal**' at the National Seminar on "Indian Writing In English and In English Translation", University of Pune, 25th - 27th February, 2009.
- Presented a paper titled '**Translation as Cultural Traffic**' at the 28th All India Conference of Linguists, in Banaras Hindu University from 2-4th November, 2006.
- Presented a paper titled '**Revisiting the Canon through the Ghazal in English**' at the All India conference on the Indian Traditions in Translation, at the Veer Narmad, South Gujarat University, Surat, March 2006.

International Conferences/Workshops

- Presented a paper titled **‘History and Culture through the Lens of Translation: A Methodological Approach’** at the International Conference on History, Archaeology and Cultural Studies, organized by Sherbutse College, Royal University of Bhutan, Kanglung Eastern Bhutan, October 6-7, 2016.
- Presented a paper titled **‘Art and Technology: Hokkolorob and Creative Protest’** at the International Seminar on Diginaka: Where the local meets the digital, organized by School of Media and Cultural Studies, Tata Institute of Social Sciences, Mumbai, January 6-8, 2016.
- Presented a paper titled **‘Gendering Dalit Muslim Writing in Bengal’** at the International Conference on Cast(e)ing Gender in Dalit Literature jointly organized by Centre for Postcolonial Studies at Nottingham Trent University and University Paul-Valery Montpellier, France, December 14-15, 2015.
- Presented a paper titled **‘Translating Noise: Re-thinking the Journey of Sounds/Music of the Everyday’** at the International Conference-Festival on Plurilingualism and Orality in Translation organized by Indraprastha College for Women, University of Delhi, 2-4 March, 2015.
- Presented a paper titled **‘Translation in/as Performance’** at the International Seminar on Performative Communication: Culture and Politics in South Asia, 20-21st January, 2015, organized by Department of Sociology South Asian University and Center for Culture Media and Governance, JMI in association with ICSSR.
- Presented a paper titled **‘Genre and Translation’** at the conference on ‘Comparatism and the Idea/Function of the Genre’ organized by the German Section, Department of Foreign Languages, University of Pune and the Goethe Society of India in collaboration with German Academic Exchange Service (DAAD), 24th- 26th February, 2014.
- Presented a paper titled **‘Negotiating Margins: A Study of Amitav Ghosh’s Fictional World’** at the conference on ‘Diversity, Margins and Dialogue: Local, National & Transnational Cultures’ organized by Department of Sociology, U.G.C. Centre for Advanced Studies, University of Pune, 2-4th January, 2014.
- Presented a paper titled **‘Cinema as Cultural Translation: A Theoretical Overview’** in the International Conference on Literature to Cinema: Appropriation, Adaptation, Adulteration, organized by Department of Humanities and Social Sciences, National Institute of Technology Durgapur, West Bengal.
- Presented a paper titled **‘Re-considering Borders and Borderlands’** at the conference on Narrativizing the Margins: Northeast India and Beyond, 4-6th January, 2012.

- Presented a paper titled '**Alterity and Gender: Re-visiting Ashapurna Debi's Novel *Subarnalata***' at the International Symposium on 'Spaces of Alterity: Literary and Dramatic Representations' at IIT, Gandhinagar, September, 2011.
- Presented a paper titled '**Perceptions of the West in Nineteenth Century Bengal: Readings, Images, Fragments**' at the Interdisciplinary Symposium on 'Voice and Perception in Transcultural Realities', Department of English Studies, University of Tuebingen, Germany, 15 July, 2011.
- Delivered a seminar lecture on '**Indian Poetry in English: A Study of Nineteenth Century Bengal**' at the Department of English Studies, University of Tuebingen, Germany, 20 July, 2011.
- Presented a paper titled '**Revisiting Early Printing in Bengal**' in a workshop/symposium titled 'Romantic Misunderstandings: Translating Cultures between the East and the West after 1800' at the Department of English, University of Tuebingen, Germany, July 2009
- Presented a paper titled '**Cultural Translation: From Orality to Print**', at the 9th Annual Graduate Student Conference held at the University of Wisconsin, Madison, USA, March 23-24, 2007.

International/National Conferences/Workshops Attended

- Attended the National Seminar on 'The Theatre of Mahesh Dattani', Department of English, St. Mira's College for Girls, Pune, 9th February, 2013.
- Attended the Translation Studies Research Symposium organized by the Nida School of Translation Studies, NYC, USA, 14th September, 2012.
- Attended the Master Classes by Gayatri Chakravorty Spivak, Department of English, University of Pune, 23rd -26th May, 2012.
- Attended the international conference on "The Language of Images", Central Connecticut State University, USA, March 29-30, 2007.

International/National Conferences/Workshops Organized:

- Organized a two day **International Colloquium on Translation Studies**, 9th -10th March, 2015 with eminent translation scholars Professor Edwin Gentzler (UMass, Amherst, USA) and Professor Siri Nergaard (University of Florence, Italy).

- Organized a two day National Seminar on **Journey of the Book: From Manuscript to Digital**, 23rd – 25th September, 2013.
- Organized a two day National Seminar on **Comparative Literature and Translation Studies**, 25th -26th March, 2011